**DAUGAVPILS UNIVERSITĀTES**

**STUDIJU KURSA APRAKSTS**

|  |  |
| --- | --- |
| Studiju kursa nosaukums | Tulkošanas un valodas apguves e-rīki I |
| Studiju kursa kods (DUIS) |  |
| Zinātnes nozare | Valodniecība un literatūrzinātne |
| Kursa līmenis | 6 |
| Kredītpunkti | 2 |
| ECTS kredītpunkti | 3 |
| Kopējais kontaktstundu skaits | 32 |
| Lekciju stundu skaits | 0 |
| Semināru stundu skaits | 14 |
| Praktisko darbu stundu skaits | 18 |
| Laboratorijas darbu stundu skaits | 0 |
| Studējošā patstāvīgā darba stundu skaits | 48 |
|  | |
| Kursa autors(-i) | |
| Mg. prof. tulk., asist. Jeļena Antoņeviča  Mg. paed., lekt. Diāna Ozola | |
| Kursa docētājs(-i) | |
| Mg. prof. tulk., asist. Jeļena Antoņeviča  Mg. paed., lekt. Diāna Ozola  Mg. philol., lekt. Sergejs Poļanskis | |
| Priekšzināšanas | |
| Nav | |
| Studiju kursa anotācija | |
| Studiju kursa mērķis ir iepazīstināt studējošos ar e-rīkiem, kas tiek izmantoti tulkošanas procesā, kā arī veicināt apgūt un attīstīt iemaņas, strādājot ar e-resursiem un tulkošanas programmatūru.  Kursa uzdevumi:  - iepazīstināt studējošos ar tulkotāja darba specifiku, programmatūru un ierīcēm, kas tiek izmantotas tulkotāja darbā;  - attīstīt studējošo digitālas kompetences tulkošanas jomā;  - attīstīt studējošo prasmes izvērtēt un izvēlēties piemērotāko e-rīku kvalitatīvo tulkojumu nodrošināšanai.  Kursa aprakstā piedāvātie obligātie informācijas avoti studiju procesā izmantojami fragmentāri pēc docētāja norādījuma. | |
| Studiju kursa kalendārais plāns | |
| Studiju kursa struktūra: semināri (S) - 14 akadēmiskās st., praktiskie darbi (P) - 18 akadēmiskās st., patstāvīgais darbs (Pd) - 48 akadēmiskās st.  1. Tulkotāja darba specifika e-vidē. S 2, Pd 2  2. Tulkošanas atmiņa un datubāzes. S 2, Pd 2  3. Teksta tulkošanas un rediģēšanas stadijas. S 2, Pd 3  4. Elektroniskās vārdnīcas un mašīntulkošana. S 1, Pd 3  5. 1. starppārbaudījums: dokumenta masīntulkošana un rediģēšana. P 1, Pd 2  6. Ievads Omega-T, Deja-Vu, Wordfast, SDLX u.c. programmatūru izmantojumā. S 1, P 1, Pd 4  7. Omega-T un Deja-Vu tulkošanas atmiņu izmantošana tulkošanas procesā. S 2, P 2, Pd 4  8. Terminu datubāžu īpatnības Wordfast un SDLX programmatūrās. S 2, P 2, Pd 4  9. 2. starppārbaudījums: dokumenta tulkošana, izmantojot vienu no piedāvātajām programmatūrām (Omega-T, Deja-Vu, Wordfast, SDLX) – 1 P, 2 Pd  10. Trados moduļu apgūšana. S 2, P 3, Pd 6  11. Tekstu tulkošana ar Trados programmatūru. P 4, Pd 6  12. Darbs ar terminoloģijas bāzes veidošanu. P 1, Pd 4  13. Teksta rediģēšana Trados programmatūrā. P 2, Pd 4  14. 3. starppārbaudījums: dokumenta tulkošana, izmantojot Trados programmatūru. P 1, Pd 2 | |
| Studiju rezultāti | |
| Sekmīgi apgūstot studiju kursu, studējošie:   |  | | --- | | ZINĀŠANAS | | 1. pārzina tulkošanas procesa īpatnības e-vidē, kā arī tulkošanas un teksta rediģēšanas stadijas;  2. pārzina vairākas programmatūras, kas tiek izmantotās tulkošanas procesā. | | PRASMES | | 3. demonstrē prasmi pielietot dažāda veida programmatūras tulkošanas un tekstu rediģēšanas procesā;  4. spēj izvērtēt programmatūru priekšrocības un trūkumus un izraudzīties konkrētam mērķim optimālāko programmatūras variantu;  5. spēj iztulkot dažāda veida dokumentus, izmantojot noteiktās programmatūras atmiņu. | | KOMPETENCE | | 6. aktīvi iesaistās semināros un praktiskajās nodarbībās, demonstrējot iegūtās zināšanas par tulkošanas procesā izmantojamiem e-rīkiem;  7. spēj kritiski izvērtēt savu zināšanas un prasmju līmeni apgūtās vielas ietvaros. | | |
| Studējošo patstāvīgo darbu organizācijas un uzdevumu raksturojums | |
| Studējošo patstāvīgais darbs (Pd 48 stundas):  1. Praktisko uzdevumu izpilde: Studējošie saņem praktiskus mājas darbus, kas, galvenokārt, ir saistīti ar terminoloģiskās datu bāzes veidošanu, izmantojot dažāda veida tulkošanas programmatūras (10 stundas).  2. Studējošie patstāvīgi iepazīstas ar zinātnisko literatūru dziļākai apgūto tēmu izpratnei, kā arī spējai pielietot teorētiskās zināšanas un attīstīt praktiskās iemaņas (10 stundas).  3. Darbs ar elektroniskām vārdnīcām: studējošie mācās atlasīt e-vidē dažāda veida e-vārdnīcas, analizēt to struktūru un priekšrocības, kā arī pielietot tās tulkošanas procesā (6 stundas).  4. Sagatavošanās semināriem un patstāvīgajiem darbiem (10 stundas).  5. Dažāda veida tekstu un dokumentu tulkošana un rediģēšana, izmantojot plānā aktualizētās programmatūras (12 stundas).  Patstāvīgā darba rezultātus studējošie demonstrē ar augstās kvalitātes patstāvīgi izpildītajiem tulkojumiem, pielietojot dažādas tulkošanas programmatūras teksu tulkošanas procesā, un ar aktīvu piedalīšanos semināros, novērtējot izmantojamo programmatūru atbilstību dažādiem tulkošanas veidiem, kā arī rediģējot savus un citu tulkojumus.. | |
| Prasības kredītpunktu iegūšanai | |
| Studiju kursa vērtējums veidojas, summējot studējošo darbu praktiskajās nodarbībās un starppārbaudījumu rezultātus visa kursa norises laikā, kā arī noslēguma pārbaudījumu (diferencētā ieskaite). Aktīva piedalīšanās semināros un praktiskajās nodarbībās - 40%; kvalitatīvi un laicīgi izpildīti uzdevumi un nokārtotie pārbaudes darbi pēc katras tēmas apgūšanas – 30%, pārbaudījums kursa noslēgumā - 30%.  Diferencētās ieskaites vērtējums var tikt saņemts, ja ir izpildīti visi minētie nosacījumi un studējošais ir piedalījies vismaz 50% semināros un praktiskajās nodarbībās.  STARPPĀRBAUDĪJUMI:  (starpārbaudijuma uzdevumi tiek izstrādāti un vērtēti pēc docētāja noteiktajiem kritērijiem)  1. starppārbaudījums: dokumenta masīntulkošana un rediģēšana  2. starppārbaudījums: dokumenta tulkošana, izmantojot vienu no piedāvātajām programmatūrām (Omega-T, Deja-Vu, Wordfast, SDLX)  3. starppārbaudījums: dokumenta tulkošana, izmantojot Trados programmatūru  4. NOSLĒGUMA PĀRBAUDĪJUMS: diferencētā ieskaite  STUDIJU REZULTĀTU VĒRTĒŠANAS KRITĒRIJI  Atzīme tiek aprēķināta kā vidējā svērtā atzīme par:  regulāru nodarbību apmeklējumu un aktīvu darbu praktiskajās nodarbībās, patstāvīgo darbu izpildi (starppārbaudījumu rezultāti); prezentācijām, gala pārbaudījumu.  Studiju kursa apguve tā noslēgumā tiek vērtēta 10 baļļu skalā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem un atbilstoši "Nolikumam par studijām Daugavpils Universitātē" (apstiprināts DU Senāta sēdē 17.12.2018., protokols Nr. 15), vadoties pēc šādiem kritērijiem:iegūto zināšanu apjoms un kvalitāte, iegūtās prasmes un kompetences atbilstoši plānotajiem studiju rezultātiem.  STUDIJU REZULTĀTU VĒRTĒŠANA   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Pārbaudījumu veidi | Studiju rezultāti \* | | | | | | | | 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. | | 1. starppārbaudījums | + |  |  |  |  | + | + | | 2. starppārbaudījums |  | + | + | + | + | + | + | | 3. starppārbaudījums | + | + | + |  | + | + | + | | Gala pārbaudījums | + | + | + | + | + | + | + | | |
| Kursa saturs | |
| Semināri (S - 14 akadēmiskās stundas):  1. Tulkotāja darba specifika e-vidē. S 2  Ieskats tulkotāja profesijas standartā un tulkotāja darba īpatnības.  2. Tulkošanas atmiņa kā neatņemams tulkošanas programmatūras pamatelements. Datubāžu sastādīšana un izmantošana. S 2  3. Teksta tulkošanas procesa īpatnības. Teksta tulkošanas un rediģēšanas stadijas. S 2  4. Elektroniskās vārdnīcas un terminu datubāzes. Mašīntulkošanas priekšrocības un trūkumi. S 1  5. Ievads Omega-T, Deja-Vu, Wordfast, SDLX u.c. programmatūru izmantojumā. S 1  6. Omega-T un Deja-Vu tulkošanas atmiņu izmantošana tulkošanas procesā. Atšķirības Omega-T un Deja-Vu tulkošanas atmiņu sistēmās. S 2  7. Terminu datubāžu īpatnības Wordfast un SDLX programmatūrās. S 2  8. Trados programmatūras galvenie koncepti. S 2  Praktiskie darbi (P - 18 akadēmiskās stundas):  1. 1. starppārbaudījums: dokumenta masīntulkošana un rediģēšanas. P 1  2. Ievads Omega-T, Deja-Vu, Wordfast, SDLX u.c. programmatūru izmantojumā. P 1  3. Atšķirību noteikšana Omega-T un Deja-Vu tulkošanas atmiņu sistēmās. P 2  4. Terminu datubāžu veidošana Wordfast un SDLX programmatūrās. P 2  5. 2. starppārbaudījums: dokumenta tulkošana, izmantojot vienu no piedāvātajām programmatūrām (Omega-T, Deja-Vu, Wordfast, SDLX). P 1  6. Trados moduļu apgūšana. P 3  7. Tulkošanas atmiņu sistēmas apzināšana Trados programmatūrā. Tekstu tulkošana ar Trados programmatūras palīdzību. P 4  12. Darbs ar terminoloģijas bāzes veidošanu. Terminoloģijas apkopošana un sistematizēšana datubāzēs. P 1  13. Teksta rediģēšana ar Trados programmatūras palīdzību. P 2  14. 3. starppārbaudījums: dokumenta tulkošana, izmantojot Trados programmatūru. P 1 | |

|  |
| --- |
|  |
| Obligāti izmantojamie informācijas avoti |
| 1. Austermuhl, F. (2014) Electronic Tools for Translators. Routledge  2. Chan, S.-W. (ed.) . (2015) The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. London/New York: Routledge  3. OECD (2021) Digitalizācija Latvijā. OECD Publishing. Paris  4. Pietrzak, P., Kornacki, M. (2020) Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study. Routledge.  5. Skadiņa, I., Veisbergs, A., Vasiļjevs, A., Gornostaja, T., Keiša, I., Rudzīte, A. (2012) Latviešu valoda digitālajā laikmetā. Springer Science & Business Media. |
| Papildus informācijas avoti |
| 1. Hvelplund, K. T. (2017) Translators’ Use of Digital Resources during Translation. Journal of Language and Communication in Business 56, 71–87.  2. Pal, S., Cuong, T. Q., Nehru, R. S. S. (2021) Digital Education for the 21st Century: Technologies and Protocols. CRC Press.  3. Sīlis, J. (2009) Tulkojumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse. Ventspils Augstskola. Ventspils  4. Zauberga, I. (2016).Tulkošanas teorija profesionāliem tulkiem un tulkotājiem. Latvijas Universitātes Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa. Rīga  5. Рудавин, О. Интернет-фриланс: практическое пособие для переводчиков. «Торсинг Плюс», Харьков, 2008. |
| Periodika un citi informācijas avoti |
| https://elaipa.lv  https://termini.gov.lv/  https://hugo.lv/lv<http://www.omegat.org/>  <http://www.atril.com/>  <http://www.wordfast.net/>  <http://www.trados.com/en/>  <http://www.dragontalk.com/>  <http://www.abbyy.ru/finereader/>  <http://office.microsoft.com/ru-ru/default.aspx> |
| Piezīmes |
| Studiju kurss tiek docēts un apgūts latviešu un/vai angļu valodā. |